



# **SKUP HRVATSKO-FRANCUSKI DODIRI**

## **COLLOQUE DES CONTACTS CROATO-FRANÇAIS**

### ***Échos du Festival « Croatie, la voici »***

Zagreb, 21. ožujka 2013. / Zagreb, le 21 mars 2013

<b>Mjesto održavanja</b>	<b>Lieu de la tenue du Colloque</b>
Sveučilište u Zagrebu	Université de Zagreb
Zvonimirova 8	8, rue Zvonimirova

*Sažeci izlaganja / Résumés*

## **Seadeta MIDŽIĆ, izbornica Festivala „Croatie, la voici“ za Hrvatsku**

### **« *Croatie, la voici* » – une mise au point**

Cilj predstavljanja Hrvatske u Francuskoj povodom ulaska RH u EU bio je koncipirati, izgraditi i uskladiti s francuskom kulturnom tradicijom, suvremenim zbivanjima i idejama, koherentni festival hrvatske kulture koji je svojim sadržajem, ali i uvjerljivom konstrukcijom trebao izraziti i ukazati na povijest, sugerirati razvojni tijek i izraziti suvremeni trenutak posebno vezan uz preispitivanje evolucije i mjesta kulture u našem društvu. Uporište i ishodište projekta formiralo se od početka simultano oko dva pola, baštine i suvremenosti. Oni nisu shvaćeni kao omeđena područja, nego kao pokretne osi žive dinamične cjeline koja nastaje i raste kao dijalog ideja i pitanja koja upućuju jedna na druge, prožimaju se i uspostavljaju međusobnu ravnotežu. Smisao festivala nije samo u uvjerljivom predstavljanju nego, kao što se već i pokazuje, kao zalog i garant budućnosti kojoj stremimo slijedeći zajednički put s Francuskom, sa zemljama europskog kulturnog kruga, koji i sam svoju sudbinu traži i vidi u globalnom kontekstu.

L'objectif de la présentation de la Croatie en France, à l'occasion de sa prochaine adhésion à l'Union européenne, consistait à créer, mettre en place et coordonner un programme cohérent du festival de la culture croate avec la tradition culturelle française. Le projet, devait, moyennant sa substance et sa configuration, retracer un parcours historique, suggérer une évolution, enfin souligner qu'elle était, à l'heure actuelle, la place qui revenait à la culture dans la société croate. Les bases du projet se trouvaient, des le début, rattachées à deux pôles respectifs, les valeurs inhérentes au patrimoine et celles ancrées dans l'actualité du moment, ces dernières devenues les forces motrices qui instaurent un dialogue d'idées et maintiennent un équilibre. Le propos du festival n'avait pas pour but uniquement de fournir une image convaincante de la Croatie, mais d'en faire l'enjeu et la preuve de son cheminement commun avec la France et les autres pays appartenant au monde de la culture européenne, qui trouveront tous leur avenir dans un contexte globalisé.

**Barbara VUJANOVIĆ, kustosica Atelijera Meštrović**

***Meštrović kod Rodina, hrvatski ekspresija***

Izložba "Ivan Meštrović kod Rodina: Hrvatska ekspresija" (rujan 2012. – siječanj 2013.) u pariškom Muzeju Rodin drugo je predstavljane kipara u nekadašnjem domu velikoga uzora. Za razliku od retrospektive iz 1969. u istom muzeju, recentna je izložba mnogo suženijeg izbora, no ona je "pars pro toto" prikazala sve najvažnije faze Meštrovićeva kiparskoga stvaralaštva, i njegova koreliranja s opusom Augustea Rodina. Katalog izložbe s iscrpnim tekstovima, sabranom i prokomentiranom korespondencijom donosi nepoznate činjenice te otvara neka nova pitanja i mogućnosti istraživanja. Predavanje će pojasniti koncepciju izložbe te njezinu recepciju u stručnoj javnosti i u medijima.

***Meštrović chez Rodin, l'expression croate***

L'exposition « Ivan Mestrovic chez Rodin : l'expression croate » (septembre 2012 - janvier 2013) au musée Rodin à Paris, est la deuxième représentation du sculpteur dans l'ancienne maison de son grand modèle. Contrairement à la rétrospective de 1969 dans le même musée, l'exposition récente montre un choix plus réduit, mais il est « pars pro toto » en affichant toutes les phases importantes de la création sculpturale de Meštrović, et en mettant son œuvre en corrélation avec celle d'Auguste Rodin. Le catalogue de l'exposition avec des textes complets, la correspondance assemblée et annotée apporte des faits inconnus, et soulève des enjeux et de nouvelles possibilités à explorer. La conférence expliquera le concept de l'exposition et sa réception dans la communauté des professionnels et des médias.

## **Leila TOPIĆ, kustosica Muzeja suvremene umjetnosti**

### ***Crvena nit Hrvatske sezone u Francuskoj***

Krajem prošle godine, tradicionalna francuska godišnja manifestacija "Kulturne sezone", predstavila je Hrvatsku. Rezultat je to hrvatsko-francuskog strateškog partnerstva, potpisanog 2010. s Ministarstvom kulture Republike Hrvatske i hrvatske izbornice Seadete Midžić na čelu projekta. Sve do konca prošle godine, najvećim dijelom u Parizu, održalo se šezdesetak programa vezanih uz dizajn, književnost, arhitekturu, gastronomiju i vizualne umjetnosti.

Za svaki segment predstavljanja hrvatske kulture odabran je francuski izbornik koji je, u suradnji s partnerskom hrvatskom institucijom odnosno stručnjakom iz pojedinog područja, kreirao program. Osobito zanimljiv program posvećen umjetnosti performansa naslovljen „Crvena nit“ kreirao je mladi nezavisni kustos Mehdi Brit.

Nakon nekoliko mjeseci istraživanja i razgovora s umjetnicima i stručnjacima nastao je program koji, prema Britovim riječima, poput jasno vidljive crvene niti, povezuje gotovo sve elemente suvremene vizualne scene.

U Parizu su tako, zahvaljujući Britovom odabiru, nastupili Vlasta Delimar, Siniša Labrović, Božena Končić Badurina, Zlatko Kopljar, Igora Grubić, Sanje Iveković i Slaven Tolj. Uz njih, predavanja o hrvatskoj izvedbenoj sceni održali su Sunčica Ostoić, Zvonimir Dobrović i autorica ovog teksta.

Kao koordinatorica programa „Crvena nit“, smatrala sam kako nema potrebe tražiti zajednički nazivnik koji bi objedinio hrvatsku suvremenu vizualnu scenu budući da postoji realna opasnost od stvaranja stereotipne tranzicijsko–postkomunističke predodžbe o istoj, već sam izborniku Britu predložila snažne autorske ličnosti izrazitih umjetničkih pozicija.

Moje izlaganje govoriti će o nekim od performansa iz „Crvene niti“ predstavljenih u Parizu u listopadu 2012.

### ***Le fil rouge du festival « Croatie, la voici » en France***

A la fin de l'année dernière, la traditionnelle manifestation française « Saison culturelle » a présenté la Croatie. C'était le résultat du partenariat stratégique croato-français, signé en 2010 avec le Ministère de la culture de la République de Croatie et le commissaire croate Seadeta Midžić initiateur de ce projet. Jusqu'à la fin de l'année, et principalement à Paris, a eu une soixantaine de programmes concernant le design, la littérature, l'architecture, la gastronomie et les arts visuels.

Pour chacune de ces présentations de la culture croate, un commissaire français a été choisi, chacun d'entre eux a créé un programme spécifique, en collaboration avec l'institution partenaire croate spécialiste du domaine en question. Un programme particulièrement intéressant a été consacré à l'art de la performance intitulé « Le fil rouge » imaginé et réalisé par le jeune conservateur indépendant Mehdi Brit.

Après plusieurs mois de recherches et de discussions avec les artistes et les spécialistes est né ce programme qui, en référence aux paroles de Brit, lie presque tous les éléments de la scène contemporaine visuelle, tel un fil rouge clairement visible.

Ainsi, à partir des réflexions de Brit, à Paris, se sont présentés Vlasta Delimar, Siniša Labrović, Božena Končić Badurina, Zlatko Kopljar Igor Grubić, Sanja Iveković et Slaven Tolj. Les conférences concernant la scène croate furent réalisées par Sunčica Ostoić, Zvonimir Dobrović et l'auteur de ce texte.

En tant que coordinatrice du programme le « Fil rouge », tout d'abord, je pensais qu'il était imprudent de chercher une appellation connotée communiste pour caractériser la scène visuelle contemporaine croate, il me semblait que cela pouvait entraîner un danger réel dans la perception des artistes croates et de leurs créations scéniques; c'est pourquoi j'ai proposé à Mehdi Brit une sélection d'artistes ayant des positions artistiques sans ambivalence.

Mon exposé portera sur certains participants du « Fil rouge » présentés à Paris au mois d'octobre 2012.

**Dr. sc. Gabrijela VIDAN**  
**Profesor u miru Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu**

### ***Skice za hrvatsko-francuske razmjene***

U organizaciji HAZU-a i Sveučilišta Pariz-Sorbona održao se 6. i 7. prosinca 2012. znanstveni skup *La Croatie et la France. La Croatie et l'Europe* s pod naslovom „Intelektualni i kulturni odnosi između Hrvatske i Francuske kroz povijest“. U četiri radne sjednice, sudionici, što Hrvati, što Francuzi, što Francuzi hrvatskih korijena, dotakli su se različitih tema dodira od arheologije, događajne povijesti, povijesti znanosti, književne i kulturalne povijesti, pa do analize povijesnog trenutka skorog ulaska Hrvatske u Europsku uniju.

Posebni trenuci bili su: pozdravni govor akademika Jeana Tularda, neprikosnovenog stručnjaka za Napoleona, radna sjednica oko značajnog projekta *La Croatie et l'Europe*, koji je osmislio akademik Ivan Supićić (upravo je izašao treći svezak serije na francuskom jeziku), kao i dva umjetnička intermezza oko Radovana Ivšića i Ivana Meštrovića. Publika je bila nevelika, a debate su se vodile izvan službenog dijela prebogatog programa. Trebalo bi takvih razmjena biti više i češće.

Ključne riječi: hrvatsko-francuske kulturne razmjene, Hrvatska i Europa, Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti

### ***Croquis des échanges franco-croates***

L 'Académie croate des sciences et des arts et l'Université Paris-Sorbonne ont organisé, les 6 et 7 décembre 2012, le colloque « La Croatie et la France. La Croatie et l'Europe ». En quatre séances, les participants se sont penchés sur les sujets suivants : « La Croatie, la France et l'Europe de l'Antiquité à la Révolution », « France et Croatie. Regards croisés », « Les influences culturelles et artistiques », enfin « La Croatie en Europe ». Avec la conférence inaugurale de Jean Tulard, membre de l'Institut, la table ronde autour du projet de l'académicien Ivan Supićić « La Croatie et l'Europe » et les deux spectacles, inspirés par l'œuvre et les écrits d'Ivan Meštrović et de Radovan Ivšić, le public a réussi à revivre ce climat riche d'échanges qu'il conviendrait de mieux promouvoir.

Mots clés : échanges culturels franco-croates, Croatie et Europe, Académie croate des sciences et arts

E-mail: gabrijela.vidan@zg.t-com.hr

### ***Iskustvo iz Diea***

Dvadeset i drugi *Festival Est-Ouest*, održan u Dieju, u departmanu Drôme, u Francuskoj, prošle je godine, od 19. do 30. rujna bio posvećen Hrvatskoj, pod, doduše, dvosmislenim naslovom „Croatie sans transition“. Cijeli je program bio sastavni dio uistinu impresivnog predstavljanja Hrvatske u Francuskoj „Croatie, la voici“. Sudjelovao sam u radu okruglih stolova „Histoire et mémoire“ i „Identité et frontières“ u Dieju i „Littérature, mémoire et histoire“ (Dieulefit). Prvi i najjači je bio dojam srdačnosti i neobične opuštenosti većine ljudi u tome podalpskom predjelu – koji su u brojevima neuobičajenim za hrvatske prilike u „provinciji“ na sličnim skupovima – s doista iznimnim interesom, strpljivošću i spremnošću na dijalog pratili rasprave i postavljali pitanja sudionicima okruglih stolova, najvećim dijelom ljudi s hrvatske ili francuske strane. Osjećalo se među tim, pretežno „običnim“ ljudima, da je Hrvatska zemlja dobrodošla u Europsku uniju. Prepoznavao se također autentičan interes za njezine ljude i kulturu. Vrlo je uočljiv bio interes za nedavnu prošlost, za dubinske uzroke ratnog raspada Jugoslavije i posebno za mnoštvo pitanja u vezi s hrvatskim osamostaljivanjem i njezinim europskim perspektivama. Okrugli stolovi su bili tako naslovljeni da su jednome povjesničaru koji podjednako kultivira svoje profesionalne interese i za historijskoznanstvena istraživanja i za kulturu sjećanja morali biti poticajni autentični interesi za oba vida kulture povijesnog mišljenja. Bilo je to vrlo poticajno iskustvo, prije svega zbog osjećaja da se svakoga može ozbiljno shvatiti kada ima nešto ozbiljno reći ili umije nešto zrelo učiniti i drugo, zbog produbljene ranije stečene spoznaje da je francuskoj publici Hrvatska uvijek zanimljiva po onome što je čini prepoznatljivom, ali i po onome što znači u „svome“, regionalnom dijelu Europe.

### ***L'expérience de Die***

Le 22e Festival Est-Ouest, réuni dans la Drôme, du 19 au 30 septembre 2012, a été consacré à la Croatie, faisant ainsi partie de la grande manifestation désignée par le slogan « Croatie, la voici ». Les tables rondes, intitulées respectivement « Histoire et mémoire », « Identité et frontières » et « Littérature, mémoire et histoire » furent pour moi l'occasion de vivre un réel échange d'opinions et de ressentir une véritable curiosité dans un milieu qu'on serait prêt à taxer de provincial. Or, les questions posées, l'intérêt témoigné pour les réponses obtenues, sont autant de preuves que les habitants de Die, puis de Dieulefit, envisagent la Croatie comme pays bienvenu au sein de l'Union européenne. Les questions portaient sur le passé récent, sur le démembrement de la Yougoslavie et sur les perspectives européennes de la Croatie. Chacune des tables rondes offrait à l'historien, au sens strict du mot, tout aussi qu'à celui aux visées ouvertes aux faits de la culture, des preuves que la Croatie était toujours intéressante au Français en ce qu'elle était spécifique, donc à ses yeux, particulière, (reconnaisable), mais aussi en quoi elle était significative dans le contexte régional européen ou elle est située.

## **Olinka VIŠTICA, utemeljiteljica Muzeja prekinutih veza**

### ***Posljednji teatar ljubavi: Muzej prekinutih veza u centru Le Centquatre***

Muzej prekinutih veza nastao je iz putujuće izložbe s konceptom propalih veza i njihovih ruševina. Za razliku od „destruktivnih“ samopomagajućih uputa kako se oporaviti od neuspjele ljubavi, Muzej daje priliku svakome da prebrodi emocionalni slom na kreativan način: donacijom zbirci Muzeja. Kakva god bila motivacija za doniranje osobnih predmeta – puki ekshibicionizam, ljekovito olakšanje ili naprosto znatiželja – ljudi su prigrlili izlaganje svoje ljubavne ostavštine kao svojevrsni ritual, svečani obred. Društvo slavi naše brakove, pogrebe, pa čak i maturalne oproštaje, no uskraćuje nam bilo kakvo formalno priznanje tragičnog kraja veze, unatoč snažnom emocionalnom učinku. Riječima Rolanda Barthesa u *Fragmentima ljubavnog diskursa*: „Svaka strast naposljetku ima i svojeg gledatelja... (nema) ljubavne žrtve bez završne predstave“.

Osmišljen u Hrvatskoj, nakon ljubavnog brodoloma, muzej je otada obišao svijet prikupivši nevjerojatnu zbirku. Dio te putujuće kolekcije prvi put je predstavljen u Francuskoj, obogaćen stotinom predmeta i priča koje su donirali Parižani.

Posve originalan, istodobno intiman i univerzalan postav emotivne baštine koji briše granice identiteta, kultura i umjetničkih disciplina u Parizu je vidjelo 7700 posjetitelja.

### ***Le théâtre final de l'amour : Musée des Cœurs Brisés au Centquatre***

Le Musée des Cœurs Brisés a été créé à partir d'une exposition itinérante gravitant autour du concept de l'échec des relations et de leurs ruines. Loin de se faire guide de remèdes miracles contre le chagrin d'amour, le Musée propose de surmonter l'effondrement émotionnel par un acte créatif : en venant enrichir sa collection. Quelle que soit la motivation poussant à faire don d'affaires personnelles, du pur désir exhibitionniste à l'acte thérapeutique ou à la simple curiosité, les gens ont embrassé l'idée d'exposer leur patrimoine amoureux comme une sorte de rituel, de cérémonie solennelle. Comme le dit Roland Barthes dans *Fragments d'un discours amoureux*: « Toute passion, en définitive, a son spectateur... (il n'y a) d'oblation amoureuse sans un théâtre final. »

Conceptualisé en Croatie à la suite d'une rupture amoureuse, le Musée a voyagé extensivement à travers le monde et recueilli une collection extraordinaire dont une partie a été présentée pour la première fois en France, alimentée par une centaine de « dons » collectés par le Centquatre auprès des Parisiens.

Une expérience inédite à la fois intime et universelle, la présentation d'un patrimoine émotionnel, bousculant les frontières de l'identité, de la culture et des disciplines artistiques qui a attiré 7.700 visiteurs.